

# ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka

medzi

## Zhotoviteľ:

**Názov:** Michaela Borovská  
**Adresa:** Bratislava  
**Bankové spojenie:**  
**Číslo účtu:**  
**IBAN:**  
**SWIFT:**

(ďalej len „zhotoviteľ“)

a

## Objednávateľ

**Názov:** Ústav pamäti národa  
**Zastúpený:** PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD., predseda správnej rady  
**Sídlo:** Miletičova 19, P.O.Box 29, 820 18 Bratislava 218  
**IČO:** 37977997  
**DIČ:** 2021736635  
**bankové spojenie:** Prima banka Slovensko, a.s.  
**číslo účtu:** 1849085001/5600  
**IBAN:** SK32 5600 0000 0018 4908 5001  
**SWIFT:** KUMASR2X

(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

## I. Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť a dodať dielo - preklad titulkov zo slovenského jazyka do španielskeho jazyka pre film Stopy v snehu (ďalej len „dielo“).

## II. Povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi dielo v dostatočnom časovom predstihu.
2. Objednávateľ sa zaväzuje dodať zhotoviteľovi všetky potrebné podklady pre prácu na diele, t.j. film Stopy v snehu v elektronickej podobe a prepis titulkov v slovenskom jazyku.

### **III. Cena a platobné podmienky**

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za zhotovenie diela vo výške 250 EUR.
2. Cena za zhotovenie diela bude uhradená do 14 kalendárnych dní od odovzdania diela objednávateľovi na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

### **IV. Dodacia lehota**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať dielo najneskôr do 20. septembra 2016.

### **V. Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
4. Vo všetkých záležitostiach, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené, sa zmluvné strany riadia platnými právnymi normami Slovenskej republiky.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, vôľu prejavili slobodne, určite, vážne, zrozumiteľne a bez omylu, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave dňa 5. septembra 2016

(podpísané)

---

Objednávateľ

(podpísané)

---

zhotoviteľ